



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Dipartimento di Studi Umanistici

Dipartimento di Studi Umanistici

Università Ca' Foscari Venezia  
Malcanton Marcorà – Dorsoduro 3484/D, 30123 Venezia  
P.IVA 00816350276 – CF 80007720271

[www.unive.it/dsu](http://www.unive.it/dsu)

## Decreto del Direttore di Dipartimento

**Oggetto:** **Avviso di procedura per l'individuazione di n. 1 collaboratore per attività di: "Verifica di traduzioni in inglese dei testi relativi al «Devisement dou monde»" finanziato dal Bando PRIN 2022 – Missione 4 "Istruzione e Ricerca" del Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza ed in particolare la componente C2 – investimento 1.1, Fondo per il Programma Nazionale di Ricerca e Progetti di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN)**

**Progetto:** **PRIN 2022 - 2022R4PYH3 - PNRR M4.C2.1.1 - Marco Polo - from Venice to World Literatures (MarVeLs). Textual, linguistic, and socio-cultural factors in the spreading of "Devisement dou monde" through space and time (13th-16th centuries)**

**Progetti contabili:**

- SU.PRIN2022.BURGIO.finanzPNRR – CUP: H53D23007090006
- SU.ADIREBURGI

**Responsabile scientifico: prof. Burgio Eugenio**

### IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO

VISTO lo Statuto di Ateneo;

VISTO il Decreto Legislativo n. 165/2001 e s.m.i., ed in particolare l'art. 7, co. 6;

VISTO l'art. 10 del Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità;

VISTO il Regolamento per l'affidamento di incarichi a soggetti esterni all'Ateneo;

VISTO l'art. 1, co. 303 della Legge 232/2016 che a decorrere dall'anno 2017 ha tolto dal controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti di cui alla L. 20/1994, art. 3, co. 1, lettera f-bis) gli atti e i contratti di cui all'art. 7, comma 6, del D. Lgs. 165/2001 stipulati dalle università statali;

VISTA la Delibera del Consiglio di Dipartimento di Studi Umanistici del 17/10/2023, con cui si delega il Direttore, al fine dello snellimento della procedura, ad avviare le procedure di ricognizione interna e selezione esterna, per affidamenti di incarichi di lavoro autonomo occasionale, professionale o in modalità di collaborazione coordinata e continuativa, che non eccedono la spesa complessiva di Euro 10.000,00 lordo Ente;

VISTO il progetto dal titolo 2022R4PYH3 - Marco Polo from Venice to World Literatures (MarVeLs). Textual, linguistic, and socio-cultural factors in the spreading of "Devisement dou monde" through space and time (13th-16th centuries), finanziato dal bando PRIN 2022, CUP: H53D23007090006, di cui il prof. Eugenio Burgio è Principal Investigator;

CONSIDERATA la copertura finanziaria nella forma del contributo alla spesa a valere sulle risorse di cui al cap. 7245 (azione 004) - "Fondo per gli Investimenti nella Ricerca Scientifica e Tecnologica (FIRST)" su risorse di provenienza 2021 e 2022 conservate in bilancio come residui di lettera F;

VISTA la Missione 4 "Istruzione e Ricerca" del Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza ed in particolare la componente C2 – investimento 1.1, Fondo per il Programma Nazionale di Ricerca e Progetti di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN) – del Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza, dedicata ai Progetti di ricerca di Rilevante Interesse Nazionale;

VISTO che il Bando PRIN 2022 prevede una realizzazione delle attività progettuali coerente con i principi della parità di genere (Gender Equality) in relazione agli articoli 2, 3, paragrafo 3, del TUE, 8, 10, 19 e 157 del TFUE, e 21 e 23 della Carta dei diritti fondamentali dell'Unione europea, della protezione e valorizzazione dei giovani e del superamento dei divari territoriali;

CONSIDERATO che in fase di presentazione della Proposta di progetto è stata presentata la dichiarazione di assolvimento del "Do No Significant Harm" e che in sede di



Finanziato  
dall'Unione europea  
NextGenerationEU



Ministero  
dell'Università  
e della Ricerca



Italiadomani  
PIANO NAZIONALE  
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

- valutazione è stato verificato il rispetto dei vincoli previsti dal principio “non arrecare un danno significativo” (DNSH) ai sensi dell’art. 17 del Regolamento (UE) 2020/852;
- CONSIDERATO** che per tutto il ciclo di vita dei progetti PRIN, a pena di sospensione o revoca del finanziamento in caso di accertata violazione, è obbligatorio il rispetto del principio del “DNSH”;
- PRESO ATTO** che il MUR ha pubblicato il "Decreto di ammissione al finanziamento" n. 969 del 30/06/2023 e che le spese ammissibili decorrono, ai sensi dell'articolo 7 comma 2 del bando, dal 90° giorno successivo all'adozione del Decreto stesso;
- CONSIDERATO** che la formale accettazione del finanziamento sarà approvata mediante la sottoscrizione dell'Atto d'Obbligo da parte del Coordinatore Scientifico e dei Responsabili delle Unità di ricerca;
- VISTA** la richiesta del prof. Eugenio Burgio (prot. n. 165908 del 24/06/2025) di procedere al conferimento di un incarico di lavoro autonomo, per la durata di 3 mesi, per la seguente attività: “Verifica di traduzioni in inglese dei testi relativi al «Devisement dou monde»”, che si inserisce nel Progetto specifico “2022R4PYH3 - Marco Polo from Venice to World Literatures (MarVeLs). Textual, linguistic, and socio-cultural factors in the spreading of "Devisement dou monde" through space and time (13th-16th centuries)” (responsabile prof. Eugenio Burgio);
- CONSIDERATO** che all’interno del Dipartimento non sussistono le competenze altamente specialistiche necessarie allo svolgimento del sopra citato incarico;
- VISTA** l'autorizzazione del Direttore ad avviare la procedura di ricognizione interna e la selezione esterna per il reperimento della risorsa di cui sopra;
- VERIFICATO** che la copertura finanziaria è assicurata dai fondi PRIN 2022 e Adir (SU.PRIN2022.BURGIO.finanzPNRR e SU.ADIREBURGI) assegnati al prof. Eugenio Burgio, conto COAN A.C. 03.07.02.01 - Lordo Incarichi profess. e occasionali – Ricerca, COAN anticipata n. 45672/2025;
- PREMESSO** che l'Università garantisce pari opportunità tra uomini e donne per l’accesso all’incarico oggetto del presente avviso;
- PREMESSO** che l’uso del genere maschile per indicare le persone è dovuto solo a esigenze di semplicità del testo;

## DECRETA

### Art. 1 – Indizione

Presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università Ca' Foscari è indetta una procedura comparativa di *curricula* volta ad accertare l’esistenza all’interno dell’Ateneo di risorse necessarie allo svolgimento, nell’ambito degli istituti contrattuali previsti per il comparto Università, della seguente attività: “Verifica di traduzioni in inglese dei testi relativi al «Devisement dou monde»”, che si inserisce nel Progetto specifico “2022R4PYH3 - Marco Polo from Venice to World Literatures (MarVeLs). Textual, linguistic, and socio-cultural factors in the spreading of "Devisement dou monde" through space and time (13th-16th centuries)” (responsabile prof. Eugenio Burgio), e qualora la verifica dia esito negativo, volta a disciplinare l’individuazione dei soggetti esterni mediante la comparazione di ciascun curriculum con il profilo professionale richiesto.

### Art. 2 – Oggetto e durata dell’incarico

Le prestazioni del soggetto che sarà individuato avranno per oggetto le seguenti attività: verifica delle traduzioni in inglese dei testi relativi all’edizione critica e al commento del «Devisement dou monde» prodotti dai collaboratori al progetto editoriale.

Per questa attività è richiesto un impegno di 3 mesi.

### Art. 3 – Requisiti richiesti

Alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione alla procedura comparativa, i candidati dovranno essere in possesso, dei seguenti requisiti di ammissione:

- Titolo di studio: Laurea magistrale (o vecchio ordinamento) in materie letterarie, anche ottenuta in uno stato anglofono;

- Non avere subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione;
- Non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con il Rettore, il Direttore Generale o con un professore appartenente al Dipartimento di Studi Umanistici;
- Non trovarsi in situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse con l'Università Ca' Foscari Venezia, ai sensi dell'art. 53, comma 14, del D. Lgs. 165/2001, come modificato dalla legge n. 190/2012;
- Non trovarsi nelle condizioni di incompatibilità o inconferibilità, ai sensi dell'art. 20 del D. Lgs. 39/2013, a svolgere incarichi nell'interesse dell'Università Ca' Foscari Venezia.

Nonché delle seguenti capacità, conoscenze e competenze:

- Madrelingua inglese;
- Esperienza certificabile di traduzione accademica fra inglese e italiano.

#### **Art. 4 – Modalità di presentazione della domanda ai fini della ricognizione interna**

Ai fini della ricognizione interna, può presentare domanda il personale tecnico amministrativo dell'Ateneo assunto a tempo indeterminato in regime di orario a tempo pieno, in possesso di Laurea coerente con l'oggetto dell'attività per cui si svolge la selezione, che dichiara di essere disponibile a svolgere l'attività sopra riportata *in distacco temporaneo per 3 mesi presso una struttura diversa da quella di appartenenza*.

La domanda di partecipazione dovrà essere inviata, previa acquisizione del nulla osta della struttura di afferenza, entro e non oltre il termine perentorio delle ore 13:00 del giorno 7 luglio 2025 utilizzando esclusivamente l'apposita procedura resa disponibile via web al seguente indirizzo:

<https://apps.unive.it/domandeconcorso/accesso/2025-dsu-occ-19>

I candidati devono allegare alla domanda:

- Fotocopia di un documento di riconoscimento in corso di validità
- *Curriculum vitae* in formato europeo datato e firmato (con contenuti resi ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000)
- Documentazione ritenuta utile ai fini della valutazione

I candidati, dopo la chiusura e l'invio della domanda e della relativa documentazione mediante procedura online, riceveranno un'e-mail di conferma dell'avvenuta presentazione ed un codice domanda con cui potranno accedere alla procedura per ogni eventuale aggiornamento dei dati e dei materiali entro e non oltre la scadenza del bando.

#### **Art. 5 – Modalità di presentazione della domanda per i soggetti esterni**

Possono presentare domanda di partecipazione alla procedura comparativa i soggetti esterni all'amministrazione in possesso dei requisiti indicati all'art. 3.

La domanda di partecipazione dovrà essere inviata entro e non oltre il termine perentorio delle ore 13:00 del giorno 7 luglio 2025 utilizzando esclusivamente l'apposita procedura resa disponibile via web al seguente indirizzo:

<https://apps.unive.it/domandeconcorso/accesso/2025-dsu-occ-19>

I candidati devono allegare alla domanda:

- Fotocopia di un documento di riconoscimento in corso di validità



- *Curriculum vitae* in formato europeo datato e firmato (con contenuti resi ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000)
- Documentazione ritenuta utile ai fini della valutazione

I candidati, dopo la chiusura e l'invio della domanda e della relativa documentazione mediante procedura online, riceveranno un'e-mail di conferma dell'avvenuta presentazione ed un codice domanda con cui potranno accedere alla procedura per ogni eventuale aggiornamento dei dati e dei materiali entro e non oltre la scadenza del bando.

#### **Art. 6 – Commissione esaminatrice e modalità di selezione**

La Commissione esaminatrice, composta da esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare, sarà nominata con provvedimento del Responsabile della struttura richiedente.

La valutazione sarà effettuata sulla base di quanto dichiarato nella domanda e nel *curriculum* presentato dai candidati.

In caso di esito positivo della valutazione, per l'assegnazione *in distacco temporaneo/in mobilità parziale* del personale tecnico amministrativo individuato, il responsabile del Dipartimento di Studi Umanistici invierà la formale richiesta, secondo le modalità previste, alla A.R.U., che provvederà all'assegnazione.

La valutazione delle domande presentate dai soggetti esterni è subordinata all'esito negativo della ricognizione interna.

#### **Art. 7 – Esito della valutazione**

Al termine della procedura di ricognizione interna e comparazione esterna la Commissione redige un verbale indicando il risultato della valutazione e individuando il soggetto prescelto.

In caso di rinuncia del vincitore si procederà a scorrere la graduatoria di merito.

L'esito della procedura comparativa con l'indicazione del candidato prescelto sarà pubblicato all'Albo online dell'Ateneo e nel sito web del Dipartimento di Studi Umanistici nella sezione *Procedure comparative* entro il giorno **15 luglio 2025**.

#### **Art. 8 – Forma di contratto e compenso previsto**

Al termine della procedura con il collaboratore esterno prescelto sarà stipulato un contratto di *prestazione di lavoro autonomo per 3 mesi*, per un corrispettivo complessivo per la prestazione, al lordo delle ritenute a carico del percipiente, determinato in **euro 5.820,00** (cinquemilaottocentoventi/00).

Il compenso dovuto sarà liquidato in un'unica soluzione, alla fine della prestazione e previa valutazione dell'attività svolta.

Qualora il collaboratore individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D. Lgs. 30 marzo 2001 n. 165, dovrà presentare l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.

Qualora venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università può non procedere al conferimento dell'incarico.

#### **Art. 9 – Trattamento dei dati personali**

Il trattamento dei dati personali trasmessi dai candidati con le domande di partecipazione alla procedura comparativa, avverrà in conformità a quanto previsto dalla normativa nazionale e comunitaria applicabile (D. Lgs. n. 196/2003 e Regolamento UE 2016/679). È possibile scaricare l'Informativa al seguente link: <https://www.unive.it/privacy>.



## **Art. 10 – Informazioni e responsabile del procedimento**

Per informazioni riguardanti la procedura di selezione rivolgersi alla Segreteria amministrativa del Dipartimento di Studi Umanistici ([bandi.dsu@unive.it](mailto:bandi.dsu@unive.it)).

Ai sensi dell'art. 5 della Legge n. 241/1990, il responsabile del procedimento amministrativo della presente selezione è la Dott.ssa Alessandra Bertazzolo, Segretaria amministrativa del Dipartimento di Studi Umanistici.

## **Art. 11 – Rinvio**

Per quanto non specificato dal presente bando si fa rinvio a quanto previsto dal vigente Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a personale esterno, nonché dalla vigente normativa in materia.

Venezia,

IL DIRETTORE  
Prof. Daniele Baglioni

VISTO: LA SEGRETARIA DEL DIPARTIMENTO  
Dott.ssa Alessandra Bertazzolo